



Սովորական խոսակցութիւն  
CONVERSATIONS COURANTES  
II/ Deuxième Partie :

§IX. — Déjeuner - Dîner.

Français	Arménien	Prononciation
Petit déjeuner – Déjeuner - Dîner	Նախաճաշ – ճաշ – ընթրիք	Nakhadjach – djach – ent'rik
A quelle heure déjeunez-vous ?	Ժամը քանի՞ ին կը ճաշէք	Jame kani'in gue djachék
Ordinairement de midi à une heure	Առ հասարակ կէսօրէն մինչև ժամը մէկը	Arh'assarag guéssoren' mintchév jame mégue
Nous dînons de 7 à 8 heures	Ժամը եօթէն ութը կընթրենք	Jame yot'en out'e guent'renk
Voulez-vous du potage ?	Ապուր կուզէ՞ք	Abour gouzék
Volontiers	Միտով	Sirov
Comment trouvez-vous le potage ?	Ապուրն ինչպէ՞ս կը գտնէք	Abourn' intchbés' gue qdnék
Il est excellent	Մքանչելի է	Skantchéli é
Prenez un peu de bœuf	Քիչ մը եզան միս առէք	Kitch yézan' mis ar'ék
Préférez-vous le bifteck ?	Եզան կասկարան կը նախընտրէ՞ք	'yézan gasgaran' gue nakhdrék
Bien cuit – saignant	Լաւ եփած - արիւնոտ	Lav ép'adz, ariounôd
Aimez-vous le gras ?	Ճարպոտ մասը կը սիրէ՞ք	Djarbod masse gue sirék
J'aime mieux le maigre	Անճարպը կը նախընտրեմ	Andjarbe gue nakhendém
La viande n'est pas trop dure ?	Միտը շատ կարծր չէ՞	Misse chad gardzer tché
Non, elle est bien tendre	Ոչ շատ կակուղ է	Vôtch, chad gagough é
Enlevez cette assiette	Այս պնակը վերցուցէք	Ays' bnague vertsoutsék
Mangez un peu de légume	Քիչ մը բանջարեղէն կերէք	Kitch me pandjaréghen guérék
Très peu, je vous en prie	Շատ քիչ խնդրեմ	Chad kitch, khntrem
Goûtez de ce poisson	Այս ձուկին համը տեսէք	Ays tzouguin h'ame déssek
Je voudrais boire quelque chose	Կուզեմ բան մը խմել	Gouzem pan'me khemel
Que désirez-vous boire ?	Ի՞նչ կը փափագիք խմել	Intch gue papa qik khmel
Avez-vous du vin ?	Գինի ունի՞ք	Qini ounik
Nous avons du vin du pays	Տեղական գինի ունինք	Déghatgan qini ounik
En Arménie on boit le vin à la fin du repas	Հայաստանի մեջ գինին ճաշի վերջը կը խմեն	Hayréniki metch qini djachi verdche gue khmén
A votre santé ! (en buvant le vin)	Կենդանութի՞ւն	Guéntanout'ïoun
A la vôtre (réponse)	Անո՛ւշ ըլլայ	Anouch ella

§X.- Le Coucher.- Le Lever

Il est déjà tard	Ախրդէն ուշ է	Artén' ouch é
Non, il n'est pas encore tard	Ոչ, տակաւին ուշ չէ	Votch, dagavin ouch tché
A quelle heure vous couchez-vous ?	Ժամը քանի՞ ին կը պարկիք	Jame kani'in gue barguik
Assez tôt	Բաւական կանուխ	Pavagan' ganoukh
Et vous vous levez tôt	Եւ մուտ ալ կելլէք	Yév choud al guéllék
Je suis très fatigué	Շատ յոգնած եմ	Chad hoqnadz ém
Je voudrais dormir	Կուզեմ քնանալ	Gouzem knanal
Je veux me déshabiller et me coucher	Կուզեմ հանուիլ ու պարկիլ	Gouzém h'anvil ôu barguil

Votre lit est tout prêt	Ձեր անկողինը պատրաստ է	Tzer angoghine badras é
Il est temps de se coucher	Պարկելու ժամանակ է	Barguélou jamang é
Bonne nuit	Գիշեր բարի	Qicher pari
Dormez bien	Լաւ քնացէք	Lav knatsék
Vous êtes déjà levé ?	Արդէն ելա՞ծ է՞ք	Arten éladz ék
Vous voilà déjà debout !	Արդէն ոտքի վրայ է՞ք	Arten' vodki vra ék
Je me suis réveillé à six heures	Ժամը վեցին արթնցայ	Jame vétsin art'ntsa
Aussitôt je me suis lavé et habillé	Անմիջապէս լուացուեցայ ու հագուեցայ	Anmitchabés lvatsvétsa ou haqvétsa
Comment avez-vous dormi ?	Ի՞նչպէս քնացաք	Intchbés' knatsak
J'ai bien dormi	Լաւ քնացայ	Lav knatsa
Je n'ai pu fermer l'œil	Աչքս չի կրցայ գոցել	Atchks tchi grtsa qotsél

### §XI – Le Voyage

Je pars demain	Վաղն առտու կը մեկնիմ	Vaghnar'dou gue mégunim'
Où voulez-vous aller	Ո՞ւր կուզէք երթալ	Our gouzék yertal
Je vais à...	....կերթամ	....guertam
Préparez mes bagages	Գույքերս պատրաստեցէք	Gouyqérs badrasdésék
Comment puis-je aller à ?...	Ի՞նչպէս կրնամ երթալ	...intchbés grnam yertal
A cheval ou en voiture	Ձիով կամ կարքով	Tzi'ov gam garkov
Il n'y a pas d'autres moyens ?	Ուրիշ միջոց չկա՞յ	Ourich midchots tchga
En connaissez-vous le chemin ?	Ճանքան գիտէ՞ք	Djampan'qidék
J'ai besoin d'un guide	Առաջնորդի մը պէտքունիմ	Aradchnorti me bedk ounim
Connaissez-vous un bon guide ?	Լաւ առաջնորդի մը կը ճանչնա՞ք	Lav aradchnort me gue dantchnak
Dites lui de venir	Ըսէք թող գայ	Essék togh qa
Parlez-vous bien l'arménien, le kurde, le turc ?	Լաւ հայերէն, քրտերէն, թուրքերէն կը խոսի՞ք	Lav hayéren, krdéren, turkéren gue khossik ?
Combien demandez-vous par jour ?	Որական ի՞նչ կուզէք	Oragan' intch gouzék.
Connaissez-vous bien les chemins ?	Ճանքաները լաւ գիտէ՞ք	Djampan'ére lav qidék
Faut-il s'armer ?	Զէնք պէտք է կրել	Zenk bédk é grél ?
Je vais voyager à cheval	Ձիով կուզեմ ճամբորդել	Tziov gouzém djamportél
Il me faut un cheval	Ինձի ձի մը պէտք է	Indzi tzi me bedk é
Trouver moi deux mulets (ânes) pour mes bagages	Երկու ջորի (էշ) գտէք գոյքերուս համար	Yergou dchori (éch) qdék qouykérous hamar
Tout est-il prêt ?	Ամէն բան պատրաստ է	Amen pan badrsad é ?
Rien ne manque	Բան մը չի պակսիր	Pan me tchi bagsir ?
Chargez les mulets (ânes),	Ջորիները (էշերը) բեռնուցէք	Dchorinére (échére) pertsoutsék
Je suis déjà à cheval	Արդէն ձիս հեծած եմ	Arten tzis hedzadz ém
Mettez mes affaires dans la voiture	Ինչքերս կարողին մեջ դրէք	Intchkérs garkin médch trék
Chauffeur, quel est votre nom	Վարորդ անունդ ի՞նչ է	Varort anound intch é
Dans combien de temps arrivons-nous à... ?	Ո՞րչափ առեւնէն...կը հասնիմք	Vortchap adénén .... Gue hasnink ?
Dans...heures (jours)	...ժամէն (օրէն)	...jamén (orén)
Adieu	Մնաք բարով	Mnak parov
Bon voyage	Երթաք բարով	Yertak parov

N.B. : Les chevaux, les mulets et les ânes sont encore des moyens de locomotion bien appréciés dans les montagnes d'Arménie et d'Artsakh, et les seules véritablement efficaces. (2006)

Arménag Arahamian